



The Style of Language in the Novel *Kadalukku Appal (Beyond the Sea)*

M. Jansi, Research Scholar, Tamil Research Centre, Alagappa Government Arts College, Karaikudi, Tamil Nadu, India.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7231-9457>

Dr C.Parameswari, Assistant Professor of Tamil, Alagappa Government Arts College, Karaikudi, Tamil Nadu, India.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8894-1483>

DOI: 10.5281/zenodo.6622826

Abstract

Language is a technique that the creator deals with craftily within the work. The handling of the work with a perfect technique and style is considered the heart of the novel. The uniqueness of the author can be identified by the way the style is set in the work. Language style has been changing from period to period and befits all time. The renowned Tamil writer P. Singaram has beautifully crafted a variety of commentaries and techniques from parables to his novel “Kadalukku Appal” (Beyond the Sea). The purpose of this article is to find out the style utilized by the writer in the novel.

Keywords: Literature, Style, Strategies, *Kadalukku Appal (Beyond the Sea)*.

References

- [1] Singaram.P. *Kadalukku Appal*. New Century Book House, Chennai-108, 2018.
- [2] Singaram.P. *Puyalile Oru Thoni*. 2018, New Century Book House, Chennai- 98, 2018.
- [3] Sundaramoorthy. E. *Bharathiyar Kavithaigal*. Pavai Publications, Chennai-14, 2006.

Author Contribution Statement: NIL.

Author Acknowledgement: NIL.

Author Declaration: I declare that there is no competing interest in the content and authorship of this scholarly work.



The content of the article is licensed under <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> International License.



கடலுக்கு அப்பால் புதினத்தின் மொழிநடை

மு.ஜான்சி, முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், தமிழ் உயராய்வு மையம்,
அழகப்பா அரசு கலைக் கல்லூரி, காரைக்குடி, தமிழ்நாடு, இந்தியா.
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7231-9457>

முனைவர் சி.பரமேஸ்வரி, உதவிப்பேராசிரியர், தமிழ் உயராய்வு மையம்,
அழகப்பா அரசு கலைக் கல்லூரி, காரைக்குடி, தமிழ்நாடு, இந்தியா..
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8894-1483>
DOI: 10.5281/zenodo.6622826

ஆய்வுச்சுருக்கம்

படைப்பாளன் தம் படைப்பில் கையாளும் ஓர் உத்தியே மொழிநடை. படைப்புகளில் கையாளும் நடைதான் புதினங்களுக்கு இதயம் போன்றது. படைப்புகளில் நடை அமைகின்ற முறையினை வைத்து ஆசிரியனின் தனித்தன்மையை கண்டறியலாம். மொழிநடையானது ஒவ்வொரு காலக்கட்டத்திற்கேற்ப மாறும் தன்மையைக் கொண்டது. எக்காலத்திற்கும் ஏற்றாரற் போன்று ப.சிங்காரம் அவர்கள் கடலுக்கு அப்பால் என்ற புதினத்தில் உவமைகள் முதலாக பல்வேறுபட்ட வர்ணனைகளையும், உத்திகளையும் அழகாகப் படைத்துள்ளார். இதனைப்பற்றி காண்பதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

திறவுச்சொற்கள்: இலக்கியங்கள், உத்திகள், யாப்பு உறுப்புகள், கடலுக்கு அப்பால்

முன்னுரை

'செந்தமிழ் நாடெனும் போதினிலே இன்பத்தேன் வந்து பாயுது காதினிலே' என்றார் பாரதியார். நம் செந்தமிழ் நாட்டுக்கு அதன் மொழியால்தான் புகழும் பெருமையும் கிடைத்தது. இத்தகைய தமிழால், தமிழ்மொழியால் தம் படைப்புகளைப் படைத்து நல்தமிழராய் அயல்நாட்டில் இறவாத் தொண்டாற்றியவர் ப.சிங்காரமாவார். குறிப்பாக இவரின் கடலுக்கு அப்பால் என்ற புதினம் எளிய பதங்களாகவும், இனிய சொல் அமைப்புகளாகவும், புதிய அணுகுமுறைகளாகவும், அழகான கருத்துக்கள் நிறைந்த வடிவங்களாகவும் கொண்டு காட்சியளிக்கின்றது. ப.சிங்காரத்தின் தனித்துவமான மொழிநடையில் அமைந்த கடலுக்கு அப்பால் என்ற புதினம் காலத்தின் விரிவெல்லைகளைக் கடந்து நிற்கிறது எனலாம். இவ்வாறாக இப்புதினத்தில் அமைந்துள்ள மொழிநடையை மட்டும் எடுத்தியம்புவதாக இக்களம் ஆராயப்படுகின்றது.

மொழிநடை

ஆசிரியன் தான் என்னும் பொருளை எடுத்துணர்த்தக் கையாளும் மொழி போக்கே நடை எனப்படும். படைப்பாளன் தான் பெற்ற உணர்ச்சிகளைப் பயன்படுத்துகிறான். அவை கற்பனை, சொல்நயம், ஒலிநயம், யாப்பு, அணி, அழகு, குறிப்பு, சுவைப் பொருள்கள் போன்றவற்றில் சிலவற்றைப் பொருத்தி அமைக்கின்ற கலையே மொழிநடை எனலாம். மொழிநடையே படைப்பாளனின் திறமையையும், தனித்தன்மையையும் வெளிக்காட்டத் துணை நிற்கிறது. படைப்புகளின் படைப்புகள் வெற்றி பெறுவதற்கு படைப்பாளன் கையாண்ட மொழிநடையே சிறப்பாக அமைகின்றது.

ஆசிரியர் பற்றிய தகவல்

ப.சிங்காரம் தமிழ்நாட்டில் சிவகங்கை மாவட்டத்தைச் சேர்ந்த சிங்கம்புணரியில் ஆகஸ்ட் 12,

பசுமைச் சூழல் பேணுவோம் பார்தனைக் காப்போம்

காண்க: <http://pandianeducationaltrust.com/-chenkaantal.html>



மலர் - 1, சிறப்பிதழ் 1, தை 2053

இ - ஐ எஸ் எஸ் எண்: 2583-0481

1920 இல் கு.பழனிவேல் நாடார் மற்றும் உண்ணாமலை அம்மாளுக்கு மகனாக பிறந்தவர். இரண்டு புதினங்கள் மட்டுமே எழுதியிருந்தாலும் மிகச் சிறந்த புதின எழுத்தாளராக அறியப்படுகிறார். எழுத்தாளராகவும், ஆசிரியராகவும், ஆடை தொழிலதிபராகவும் விளங்குபவர் இவருடைய படைப்புகள் பயணம் போர் பற்றிய கருப்பொருளை மையமாகக் கொண்டு படைக்கப்பட்டது. கடலுக்கு அப்பால் என்கிற புதினத்தை 1950-இல் இவர் இந்தியாவிற்கு திரும்பியவுடன் எழுதினார். இப்புதினம் கலைமகள் பதிப்பகத்திற்கு போட்டிக்காக அனுப்பப்பட்டு முதல் பரிசைப் பெற்றது. அதன்பிறகு கலைமகள் பதிப்பகத்தின் வழியாக 1959-இல் இப்புதினத்தை வெளியிட்டார். இவர் எழுதிய மற்றொரு புதினம் புயலிலே ஒரு தோணி தமிழ் எழுத்தாளராக இருந்த இவர் தனது வாழ்வின் பெரும்பகுதியை தென்கிழக்காசிய நாடுகளான இந்தோனேசியா மற்றும் மலேசியாவில் கழித்தவர். 1997 இல் தனது வருமானங்களைச் சமூக நல அறக்கட்டளைக்கு வழங்கினார். அதே வருடத்தில் உடல்நிலை சரியில்லாத காரணத்தினால் டிசம்பர் 30, 1997 இல் காலமானார்.

புதினத்தின் மையக்கரு

இரண்டாம் உலகப்போர்க் காலத்தின் நெருக்கடி நிலையை மையமாக வைத்து ஒரு அற்புதமான காதலை இணைத்து புனைவாக்கப்பட்ட இப்புதினம் ஆகச்சிறந்த புதினமாகும். தமிழ்நாட்டில் பிழைப்புக்கு வழியின்றி தென்கிழக்காசிய நாடுகளுக்கு பஞ்சம் பிழைக்கப் போன மக்களின் வாழ்வை இரண்டாம் உலகப்போர் எப்படியெல்லாம் சிதைத்து சீரழித்தது என்பதை கண்கூடான காட்சிப் படுத்தியவர். போர்க்காலச் சூழலில் வாழும் செல்லையா, மரகதம் ஆகியோரின் காதல், உன்னதம், பிரிவு, துயரம், ஆற்றாமை ஆகியவற்றை எடுத்துரைக்கும் விதமாக ப.சிங்காரம் அமைத்துள்ளார்.

உவமைகளும் உருவகங்களும்

தம் படைப்புகளில் ஏற்ற இடத்திற்கு, பாத்திரங்கள் வழியாக உவமைகளையும், உருவகங்களையும் கையாள்வதில் ப.சிங்காரம் வல்லவராக உள்ளார். ஐம்புலன்களையும், இயற்கைக் காட்சிகளையும் உவமைப்படுத்தி மெருகேற்றியுள்ளார். உவமைச் சொல்லழகும், உருவக பொருள்பொலிவும் கொண்டு இந்தமிழில் அமைத்துள்ளார். இதனை,

"மஞ்சள் முகத்தில் மின்னிய சிறு கண்கள் மலர்ந்தன. துருத்தியிலிருந்து வரும் காற்றோசையுடன் வாய் விரிந்தது. அன்னநடைக்காரியின் வர்ணம் பூசிய உதடுகள் கோணிவளைந்நன; தோள்கள் நெளிந்து அசைந்தன" (கடலுக்கு அப்பால் - லெப்டினன்ட் செல்லையா ப.5.)

"கண்களிலிருந்து அருவி போல் நீர் இறங்கியது" (அக்னி மைந்தன் - ப.113)

"மரகதத்தின் முழுநிலவு வட்ட முகம் மின்னியது. இதென்ன பழைய மரகதம் தானா அல்லது தேவலோகத்து பெண்ணா? (மேலது - ப.10)

"செம்பகா மரங்களில் பசுங்கொண்டையில் வெள்ளை வெள்ளையாய் அழகழகாய்ப் பூக்கள் முளைத்திருந்தன" - தண்ணீர் மலையான் கோயில் (ப -126)

"பேரையூர் சந்தன உருண்டை போல் பழம் பழுக்கும் லங்சா மரங்கள்" (மேலது)

என ப.சிங்காரம் தேன்மதுர செந்தமிழால் விளக்குகிறார்.

இரட்டைக்கிளவியும் அடுக்குத்தொடரும்

புதினத்தில் பிரித்தால் பொருள் தரும் அடுக்குத்தொடர்களையும், பிரித்தால் பொருள் தராதரிதச் சொற்களாக இரட்டைக்கிளவிகளையும் கொடுத்துள்ளார். இதனை,

"தொண்தொணவென்று உயிரை வாங்காதே" (தண்ணீர் மலையான் கோயில் - ப-130.)

பசுமைச் சூழல் பேணுவோம் பார்தனைக் காப்போம்

காண்க: <http://pandianeducationaltrust.com/-chenkaantal.html>



மலர் - 1, சிறப்பிதழ் 1, தை 2053

இ - ஐ எஸ் எஸ் எண்: 2583-0481

"பச்சை கெமேஜா அணிந்திருந்தவளின் இனிய மலாய் நாதம் குழுக்குமுத்தது" (லெப்டினன்ட் செல்லையா- ப-8)

"பேச்சு படபடப்பாக வந்தது" (மேலது- ப-11)

"தடதடவென்று கதவை இடித்தான்" (முதலாளி வீதி - ப-71)

"முகத்தை மூடியபடி கேவிக்கேவி அழுதான்" (தோதான மாப்பிள்ளை - ப-109)

"காங்கை தாங்காமல் உடல் நடுங்கி வெலவெலத்து" (அக்கினி மைந்தன் - ப-118)

"தெரியும் தெரியும் வேறு எங்கே போகப் போகிறாய்" (மலையா ராமாயணம்- ப-13)

"போதும் போதும் சந்திக்கும்போதெல்லாம் உனக்குத் தென்னைமரக் கதைதான்" (மேலது- 15)

"கன்னங்களில் முத்து முத்தாய்க் கண்ணீர் வழிந்தது" (அக்கினி மைந்தன், ப-115)

"திரும்பித் திரும்பி அதையே சொல்லாதே" (மனமெனும் புதிர் - ப -141)

எனவும் கலகல, கிசுகிசு, முணுமுணு, வரவர, சரிசரி, சுத்திசுத்தி, பணம்பணம், தொழில்தொழில் என பற்பல சொற்களைப் பயன்படுத்தியுள்ளதை அறியமுடிகிறது.

எதுகையும் மோனையும்

புதினத்தில் எதுகை, மோனை சந்த நயத்தை அழகுற அமைத்துள்ளார்.

"பழிவாங்கும் படலம்" (யூனியன் ஜாக் ப-60)

"மூணுநாலு மணியிருக்கும்" (மேலது - ப-61)

"சிங்கப்பூருக்கோ எங்கோ போவதாக" (இன்ஸ்பெக்டர் குப்புசாமி - ப- 83)

"எல்லாம் நல்லபடியாக முடியும்" (செட்டிதெரு - ப-100)

"தமிழர்கள் தாயகம் திரும்ப வசதி பிறந்துவிட்டது" (பழைய நண்பர்கள்- ப-119)

"பெண்டாட்டி வேண்டுமென்று அவன் தண்ணீர் மலையான் கோவில்" (ப-129)

என்ற அளவிலும் ஆறுவதுசீறுவது, அழகு அறிவு, நம்மை நடப்பு, நான் நாஸ்திகனோ, தானே தனக்கு, என்ன ஏன், கண்களைக் கண்ணீர் போன்றவற்றில் எதுகை, மோனை கலந்து தம் புதினத்தில் எடுத்தாண்டுள்ளார்.

ஒலியும் முரணும்

ஒலி அமைப்புக்கு ஏற்பவும், ஒன்றுக்கு ஒன்று முரணான சொற்களை நயம்பட தம் புதினத்தில் இணைத்துள்ளார். இதனை,

"டம்ம டம்ம்ம்...டட்டட்டர்ர்ர் டட்டட்டர்ர்ர் விசைத் துப்பாக்கிகள் அலறின" (வழியில் ஒரு யுத்தம் - ப-50)

"டுடுடும்ம்ம்..டுடுடும்ம்ம்.....விசைப் பீரங்கிகள் முழங்கின" (அன்று நடந்தது- ப-68)

"அஅஆ! அஆஅஅ சிரிப்பொலியில் கட்டடம் அதிர்ந்தது" (மேலது ப-70)

"மகள் திடுமெனத் திரும்பி" (தோதான மாப்பிள்ளை ப-110)

"ம்ம்...நான் ஒண்ணு சொல்றேன்" (அக்னி மைந்தன் ப-116)

"சேச்சேச்சே உனக்குத் தமிழ்ப் பயிற்சி போதாது" (தண்ணீர் மலையான் கோயில் ப-134)

"இந்தச் சாப்பாடு அந்தச் சாப்பாடு" (மேலது ப-128)

"பச்சை பைஜாமாவும் வெள்ளைச் சட்டையும்" (லெப்டினன்ட் செல்லையா ப-5)

"முதல் அணியும் கடைசி அணியும்" (வெளியேற்றம் ப -44)

"வலது காலைத் தூக்கி இடது துடை மேல்" (தோதான மாப்பிள்ளை ப-108)

பசுமைச் சூழல் பேணுவோம் பார்தனைக் காப்போம்

காண்க: <http://pandianeducationaltrust.com/-chenkaantal.html>



மலர் - 1, சிறப்பிதழ் 1, தை 2053

இ - ஐ எஸ் எஸ் எண்: 2583-0481

"நீரிலும் நெருப்பிலும் புகுந்து பார்த்தவர்" (தண்ணீர் மலையான் கோவில் ப-133)

"ராத்திரியின்றி பகலின்னிப் பார்க்காமல்" (தொழில்துறை- ப-90)

என பல ஒலிக்குறிப்புச் சொற்களையும், முரண் சொற்களையும் பயன்படுத்தியுள்ளார்.

தூயத் தமிழ் தொடரும், வினா-விடை அமைப்பும், வட்டார வழக்கும்

பிறமொழி கலப்பு சொற்களுக்கு இடையில் தூயதமிழ்த் தொடர்களையும், வட்டார வழக்குச் சொற்களையும், வினாவிடையில் உரையாடும் விதங்களிலும் தம் தொடர்களை செம்மையான முறையில் தொகுத்துள்ளார். இதனை,

"இடக்கையை இடுப்பில் வைத்தபடி தாழ்வாரத்தில் நின்ற செல்லையா, வலக்கையால் வெற்றியைத் தடவினான்" (லெப்டினன்ட் செல்லையா ப-8)

"வாங்கண்ணே இப்பத்தான் வாரியளா, நல்லாயிருக்கியகள்ள? அவுக ரெண்டு பேரும் காலையில் போனவுக" (மேலது)

"கருப்பையண்ணே! என்ன தெரியலையா? என்ன செல்லையாண்ணா! அடி ஆத்தி" (மேலது ப-9.)

"திக்குத் தெரியாத சீமையில் வந்துஅகப்பட்டுக்கினு முழிக்கிறமே" (மேலது ப-10)

"ஏம்மா, ஒங்காத்தா எங்க தொலைஞ்சா? அம்மா குளிக்கிதப்பா" (வானாயீனா ப-18)

"யவன நாட்டு மரக்கலங்களைஎதிர்நோக்கி நிற்கும் பூம்புகார் வணிகன்! யவனர் நன்கலம் தந்த தண்கமழ் தேறல்!" தண்ணீர் மலையான் கோவில் (ப-130)

போன்ற தொடர்களை தம் புதினத்தில் அமைத்துள்ளார்.

"யாமறிந்த மொழிகளிலே தமிழ்மொழி போல் இனிதாவது எங்கும் காணோம்" (பாரதியார் கவிதைகள் - தமிழ் 2:1)

என்று தமிழ் மொழியினைவியந்து பாடியுள்ளார். அதேபோன்று தம் புதினத்தில் தமிழ்த்தொடர்களைப் பயன்படுத்தியுள்ளமையை அறியமுடிகின்றது.

பிற மொழியும் சொல் மந்திரமும்

சீனம், ஜப்பான், ஆங்கிலம் போன்ற பல மொழி குறிப்புகளையும், சொல் மந்திர இயைபுகளையும் பயன்படுத்தியுள்ளார்.

"தாங்க்யூ காப்டன்,ஹவ் பெரிய,எதன் ஆல், வெரி சீப், வெரி வெரி சீப்." (ஐந்துஜாத்தி மரங்கள் ப-54)

"இஷினாயோ..... இஷினாயோ..... இயியியி இஷினாயோ" (லெப்டினன்ட் செல்லையா ப-7)

"சிப்புலு ரிங்கி மோவ்,வேணுமா தடாக்கா! தீக்கா ரிக்கி கட்சி....இந்தாடா லகி ருவா ரிங்கி கசி"வானாயீனா (ப-17)

"குட்மார்னிங் ஜென்டில்மேன்.....ஹல்லோ மாணிக்கம்.....ஒங்களயெளாம் பிளாக் லிஸ்ட்ல வச்சி நோட் பண்ணனுமின்னிட்டு பார்க்வே ஆர்டர் போட்டிருக்கான்" (இன்ஸ்பெக்டர் குப்புசாமி ப-82)

"மரகதம்! மரகதம்! மரகதம்! (அமைதி ப-156)

"முடியும்! முடியும்! முடியும்! (தண்ணீர் மலையான் கோவில் ப-137)

"ரொக்கோ! ரொக்கோ! பூத்தோ பூரூரொக்கோ" (எது கடமை ப-153)



மலர் - 1, சிறப்பிதழ் 1, தை 2053

இ - ஐ எஸ் எஸ் எண்: 2583-0481

பிறமொழிகளையும், சொல்வளத்தையும் பலசொல் மந்திரங்களையும் இயைபு தன்மையில் அமைத்துள்ளார்.

உணர்ச்சி, பழமொழி தொடர்கள்

வாழ்க்கையில் மனித இனமானது பல்வேறு நேரங்களிலும் காலங்களிலும் உணர்ச்சிக்கு உட்பட்டு பல சொற்களையும், பழமொழிகளையும் பயன்படுத்துகின்றனர். வாழ்க்கையின் மனித நிலை உயர்வாகுவதற்கும், வசைக்கும் அன்றாட பயன்படுத்தும் தொடர்களை பல சிங்காரம் புதினத்தில் பயன்படுத்தியுள்ளார்.

"ஐயோ! என்னைத் தொடாதியக"(அக்னி மைந்தன்ப-115)

"ஓ! சரி சரி" (தண்ணீர் மலையான் கோவில் ப-131)

"ஓஹோ! நீரிலும் நெருப்பிலும் புகுந்து பார்த்தவர்" (மேலது ப-133)

"என்ன, வர வர மாமியார் கழுதை போல ஆனாளா முனு இருக்கு" (செட்டிதெருப-98)

"வாழையடி வாழையென வந்த திருக்கூட்டம்" (மேலதுப-1010)

"பசுவின் மீது பாயும் காலையின் விலங்கொளி மின்னுகிறதே" (அக்னி மைந்தன்ப-117)

"தந்தை சொல் மிக்க மந்திரம் இல்லை" (மேலது ப-118)

"வாக்குல கெட்ட கழுதையப் போக்குல விட்டுத்தான் திருப்பனும்" (பழைய நண்பர்கள் ப - 119)

"செவிடன் காதில் ஊதிய சங்காக முடிந்தது" (மேலது ப-120)

"கிட்டாதாயின் வெட்டென மற" (தண்ணீர் மலையான் கோவில் ப-135)

என்கிறார்.

முடிவுரை

இக்காலத்திற்கு ஏற்ற நடையொன்றைத் தெரிந்து அதை சிறப்புடன் கடலுக்கு அப்பால் என்ற புதினத்தில் கையாண்டு காட்டிய பெருமை ப.சிங்காரத்திற்கு உரியதாகும். இவருடைய படைப்புகள் படைப்போர்க்கு ஆர்வத்தையும், ஒருவித கவர்ச்சியைக் கொண்டு இழுக்கும் தன்மை வாய்ந்தது. சொல்நிலை, ஒலி நிலை, தொடர்நிலை போன்ற பிரிவுகளில் தம் படைப்புகளைக் கையாண்ட மொழிநடையே இவருக்கு மிகப்பெரிய வெற்றியைத் தந்துள்ளது. கூறவந்த கருத்துக்களை எளிமையாக உணரும் வகையில் அமைத்துள்ளார். இவருடைய புதினத்தில் நுண்மையான திறன் வெளிப்பட்டிருப்பதை இக்கட்டுரை வாயிலாக காண முடிகிறது.

துணைநூற்பட்டியல்

- [1] சிங்காரம். ப. கடலுக்கு அப்பால். நியூ செஞ்சரி புக ஹவுஸ், சென்னை 108, 2018.
- [2] சிங்காரம். ப. புயலிலே ஒரு தோணி. நியூ செஞ்சரி புக ஹவுஸ், சென்னை.98, 2018.
- [3] சுந்தரமூர்த்தி. இ. பாரதியார் கவிதைகள். பாவை பப்ளிகேஷன்ஸ், சென்னை-14, 2006.

நிதிசார் கட்டுரையாளர் உறுதிமொழி: இல்லை.

கட்டுரையாளர் நன்றியுரை: இல்லை.

கட்டுரையாளர் உறுதிமொழி: இக்கட்டுரையில் எவ்வித முரண்பாடும் இல்லை.



இக்கட்டுரை கிரியேட்டிவ் காமன்சு ஆட்ரிபியூசன் 4.0வின்

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> கீழ் பன்னாட்டு உரிமம் பெற்றுள்ளது.

பசுமைச் சூழல் பேணுவோம் பார்த்தனைக் காப்போம்

காண்க: <http://pandianeducationaltrust.com/-chenkaantal.html>